

4. Мюллер В. К. Большой англо-русский и русско-английский словарь [сост. С. И. Карантиров] / В. К. Мюллер. – М. : ООО «Дом Славянской книги», 2007. – 1328 с.
5. Степанов Ю. С. Константы : Словарь русской культуры [3-е изд.] / Ю. С. Степанов. – М. : Академический проект, 2004. – С. 42-67.

Артамонова Е.И.

*(ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»,
г. Горловка, Донецкая Народная Республика)*

БИЛИНГВИЗМ ПЕРЕВОДЧИКА В ПРОЦЕССЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

Характерной чертой современного мира есть потребность во взаимном обмене информацией. Литература является универсальным видом искусства, а перевод художественной литературы подчёркивает процесс взаимобмена, потому как поддерживает связь одной национальной литературы с другими литературами. Художественный перевод выполняет две основные функции: информативную (посредническую) и творческую. Считается, что основной функцией перевода есть посредническая функция, так как теория художественного перевода не выходила за рамки национально-литературного процесса или же определяла национально-литературный процесс слишком прагматично, а значит, односторонне. К переводу ставились требования адекватной передачи национальных ценностей другой культуры, тождественности перевода к оригиналу, существовала дилемма «верного и некрасивого» и «свободного и красивого» перевода.

На пути к своему читателю литературное произведение сталкивается с некоторыми препятствиями, если этот читатель представитель языковой системы, отличной от языковой системы автора произведения. К сожалению, билингвизм сейчас явление скорее исключительное, чем распространенное. В этом случае произведение нуждается в художественном переводе. Художественный перевод – такой вид творчества, в процессе которого произведение, которое существует в одном языке, воссоздается в другом. Перевод занимает особенное место в литературном процессе. Художественный перевод – одно из самых наглядных проявлений межлитературного и межкультурного взаимодействия. Горький говорил: «литература знакомит народ с народом». Перевод выступает основной частью национально-литературного процесса, он является посредником между литературами. Художественный перевод – особенный вид перевода, являясь не точной передачей содержания, а «отражением

мыслей и чувств автора прозаического или поэтического оригинала с помощью другого языка, перевоплощение его образов в материал другого языка» [1, 3]. Художественный перевод имеет дело не с коммуникативной функцией языка, а с ее эстетической функцией, поскольку слово выступает как «первозлемент» литературы. Это требует от переводчика особенной скрупулёзности и эрудированности. Известно, что в каждом художественном произведении запечатлены не только определенные события, но и эстетические, философские взгляды его автора [1, 7]. Переводчик должен иметь достаточные для перевода знания в области философии, эстетики, этнографии (поскольку в некоторых произведениях изображаются детали быта героев), географии, астрономии, истории искусств и т.д. [1, 198].

Одной из проблем художественного перевода является проблема точности и верности. Что из этих двух критериев более важное и возможно ли их соединить в одном переводе? Каждый акт перевода сопровождается теми или иными трудностями. При переводе прозы перед переводчиком появляется проблема несоответствия в смысловой нагрузке и стилистической выразительности слов и оборотов разных языков. Но в прозе слово несёт прежде всего смысловую нагрузку и является выразителем стилистического тона, а в поэзии слово стоит в ритмическом ряду поэтического произведения, и это приводит к определенному изменению его качеств. Поэтическое произведение – единство идей, образов, слов, ритма, интонации, композиции. Нельзя изменить один компонент, чтобы это не повлияло на общую структуру произведения. Художественное произведение должно переводиться «не от звука к звуку, не от слова к слову, не от фразы к фразе, а от звена идейно-образной структуры оригинала к соответствующему звену перевода» [2, 260]. В. Левик подчеркивает, что перевод должен звучать как оригинальные стихи и это один из элементов точности или верности, но через призму принимающего языка должны четко чувствоваться национальный дух и национальная форма оригинала, а также индивидуальный стиль поэта [4, 376]. В этой ситуации важно, «чтобы между автором оригинала и переводчиком было внутреннее родство, чтобы переводчик не был ремесленником, который переводит все, что ему закажут перевести, чтобы здесь был момент творческого выбора» [3, 73]. В. Левик сравнивает переводчика с талантливым актером: какую бы роль ни играл актер, его всегда узнают, и в то же время публика будет увлекаться тем, как удачно ему удалось перевоплотиться в играемый им образ. Переводчик – это языковая личность, и отношения, которые возникают между переводчиком и публикой, неоднозначны, так как переводчик, приобщаясь к пониманию другой лингвокультурной общности, обладая билингвокогнитивным сознанием, транслирует смыслы, а не создает их.

Итак, переводчик – это билингвальная языковая личность. Учёные определяют билингвизм как сложный процесс, который включает в себя определенную новую языковую (знаковую) систему и умение ее использовать в коммуникации. Исследователи различают обычный билингвизм и переводческий, определяя обычную ситуацию билингвизма как билингвизм статический, а переводческий билингвизм как билингвизм динамический, при котором в контакт вступают не только языки, но и культуры. Переводческий билингвизм определяется как процесс языкового переключения, что предполагает наложение семантического поля исходного языка на семантическое поле языка перевода. Языковая личность переводчика проявляется в случаях расхождения между исходным и переводным текстом, а единицей ее анализа служит переводческая трансформация.

Литература

1. Дюришин Д. Межлитературные формы художественного перевода / Д. Дюришин. – М., 1993. – 284 с.
2. Коптілов В. Першотвір і переклад / В. Коптілов. – К., 1972. – 334 с.
3. Кушнина Л. В. Языковая личность переводчика в свете концепции переводческого пространства / Л. В. Кушнина, М. С. Силантьева // Вестник Пермского ун-та. – 2010. – Вып. 6 (12). – С. 71-75.
4. Левик В. В. О точности и верности / В. В. Левик. – М., 1987. – 456 с.
5. Халева И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков) / И. И. Халева. – М. : Высш. шк., 1989. – 238 с.

Афицкая М.А.

*(ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»,
г. Горловка, Донецкая Народная Республика)*

ПРЕИМУЩЕСТВА И НЕДОСТАТКИ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

С момента своего появления перевод является одним из самых сложных видов человеческой деятельности, которая протекает в самых различных условиях: различные по тематике, языку и способу перевода тексты. В свою очередь, это вызывает у переводчиков определенные трудности. И в связи с этим, создаются различные виды перевода, некоторые из которых упрощают работу переводчиков. Одним из них является машинный перевод.

Машинный перевод – это процесс перевода текстов с одного языка на другой при помощи компьютерных программ. Согласно